

# Inhalt / Contents

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Vorwort / Foreword / Avant-propos | V   |
| Faksimiles                        | XVI |

## Part the first

|                               |  |     |
|-------------------------------|--|-----|
| 1. Sinfony                    |  | 1   |
| 2. Accompagnato (Tenore)      | Comfort ye my people / <i>Tröstet ihr mein Volk</i>  | 5   |
| 3. Air (Tenore)               | Ev'ry valley shall be exalted / <i>Alle Täler sollen sich heben</i>                        | 7   |
| 4. Chorus                     | And the glory of the Lord / <i>Denn die Herrlichkeit Gottes des Herrn</i>                  | 12  |
| 5. Accompagnato (Basso)       | Thus saith the Lord / <i>So spricht der Herr</i>   | 20  |
| 6. a. Air (Basso)             | But who may abide / <i>Doch wer kann ertragen</i>  | 30  |
| b. Recitativo (Basso)         | But who may abide / <i>Doch wer kann ertragen</i>  | 34  |
| c. Air (Alto)                 | But who may abide / <i>Doch wer kann ertragen</i>  | 22  |
| x. Air (Soprano)              | But who may abide / <i>Doch wer kann ertragen</i>  | 35  |
| 7. Chorus                     | And He shall purify / <i>Und er wird reinigen</i>  | 43  |
| Recitativo (Alto)             | Behold, a virgin shall conceive / <i>Denn sieh, eine Jungfrau wird schwanger</i>           | 50  |
| 8. Air (Alto) & Chorus        | O thou that tellest good tidings to Zion / <i>O du, die Botin der Freude für Zion</i>      | 50  |
| 9. Accompagnato (Basso)       | For behold, darkness shall cover the earth / <i>Denn siehe, Finsternis deckt alle Welt</i> | 58  |
| 10. Air (Basso)               | The people that walked in darkness / <i>Das Volk, das da wandelt im Dunkel</i>             | 60  |
| 11. Chorus                    | For unto us a child is born / <i>Denn es ist uns ein Kind geboren</i>                      | 63  |
| 12. Pifa                      |  | 75  |
| Recitativo (Soprano)          | There were shepherds abiding in the field / <i>Es waren Hirten beisammen auf dem Feld</i>  | 77  |
| 13. a. Accompagnato (Soprano) | And lo, the angel of the Lord / <i>Und sieh, der Engel des Herrn</i>                       | 77  |
| b. Arioso (Soprano)           | But lo, the angel of the Lord / <i>Doch sieh, der Engel des Herrn</i>                      | 78  |
| Recitativo (Soprano)          | And the angel said unto them / <i>Und der Engel sagte zu ihnen</i>                         | 79  |
| 14. Accompagnato (Soprano)    | And suddenly there was with the angel / <i>Und plötzlich war da bei dem Engel</i>          | 79  |
| 15. Chorus                    | Glory to God in the highest / <i>Ehre sei Gott in der Höhe</i>                             | 80  |
| 16. x. Air (Soprano)          | Rejoice greatly / <i>Erwach zu Liedern der Wonne</i>                                       | 90  |
| b. Air (Soprano)              | Rejoice greatly / <i>Erwach zu Liedern der Wonne</i>                                       | 85  |
| Recitativo (Soprano)          | Then shall the eyes of the blind / <i>Dann wird das Auge des Blinden</i>                   | 95  |
| 17. a. Air (Soprano)          | He shall feed His flock / <i>Er weidet seine Herde</i>                                     | 95  |
| Recitativo (Alto)             | Then shall the eyes of the blind / <i>Dann wird das Auge des Blinden</i>                   | 100 |
| b. Air (Alto)                 | He shall feed His flock / <i>Er weidet seine Herde</i>                                     | 100 |
| Recitativo (Alto)             | Then shall the eyes of the blind / <i>Dann wird das Auge des Blinden</i>                   | 105 |
| c. Air (Alto, Soprano)        | He shall feed His flock / <i>Er weidet seine Herde</i>                                     | 105 |
| 18. Chorus                    | His yoke is easy / <i>Sein Joch ist sanft</i>  | 110 |

## Part the second

|                           |   |     |
|---------------------------|---|-----|
| 19. Chorus                | Behold the Lamb of God / <i>Seht an das Gotteslamm</i>  | 116 |
| 20. Air (Alto)            | He was despised / <i>Er ward verschmähet</i>  | 119 |
| 21. Chorus                | Surely He hath borne our griefs / <i>Wahrlich, er trug unsre Qual</i>                         | 124 |
| 22. Chorus                | And with His stripes we are healed / <i>Durch seine Wunden sind wir geheilt</i>               | 127 |
| 23. Chorus                | All we, like sheep / <i>Den Schafen gleich</i>  | 133 |
| 24. Accompagnato (Tenore) | All they that see Him / <i>All die, die ihn sehen</i>   | 142 |
| 25. Chorus                | He trusted in God that He would deliver Him / <i>Er baute auf Gott, dass Er befreie ihn</i>   | 144 |
| 26. Accompagnato (Tenore) | Thy rebuke hath broken His heart / <i>Diese Schmach, sie brach ihm das Herz</i>               | 151 |
| 27. Arioso (Tenore)       | Behold, and see, if there be any sorrow / <i>Schau hin und sieh, wo gibt es solche Qualen</i> | 153 |
| 28. Accompagnato (Tenore) | He was cut off out of the land of the living / <i>Vom Land der Lebenden abgeschnitten</i>     | 154 |
| 29. Air (Tenore)          | But Thou didst not leave His soul in hell / <i>Doch du ließest ihn im Tode nicht</i>          | 154 |
| 30. Chorus                | Lift up your heads / <i>Hebt euer Haupt</i>   | 156 |
| Recitativo (Tenore)       | Unto which of the angels / <i>Denn zu welchem Engel</i>                                       | 164 |
| 31. Chorus                | Let all the angels of God worship Him / <i>Lasst alle Engel des Herrn preisen ihn</i>         | 164 |

|                                   |   |     |
|-----------------------------------|---|-----|
| 32. a. Air (Basso)                | Thou art gone up on high / <i>Du bist gefahren auf</i>                          | 171 |
| b. Air (Alto)                     | Thou art gone up on high / <i>Du bist gefahren auf</i>                          | 168 |
| c. Air (Soprano)                  | Thou art gone up on high / <i>Du bist gefahren auf</i>                          | 174 |
| d. Air (Soprano)                  | Thou art gone up on high / <i>Du bist gefahren auf</i>                          | 177 |
| 33. Chorus                        | The Lord gave the word / <i>Der Herr gab das Wort</i>                           | 180 |
| 34. b. Duet (Alto, Alto) & Chorus | How beautiful are the feet of Him / <i>Wie lieblich ist der Schritt von ihm</i> | 184 |
| x. Duet (A, S) & Chorus           | How beautiful are the feet of Him / <i>Wie lieblich ist der Schritt von ihm</i> | 193 |
| c. Air (Soprano)                  | How beautiful are the feet of them / <i>Wie lieblich ist der Boten Schritt</i>  | 194 |
| d. Air (Alto)                     | How beautiful are the feet of them / <i>Wie lieblich ist der Boten Schritt</i>  | 196 |
| 35. a. Arioso (Tenore)            | Their sound is gone out / <i>Ihr Ruf ging hinaus</i>                            | 198 |
| b. Chorus                         | Their sound is gone out / <i>Ihr Ruf ging hinaus</i>                            | 199 |
| 36. b. Air (Basso)                | Why do the nations / <i>Warum denn toben die Heiden</i>                         | 203 |
| 37. Chorus                        | Let us break their bonds asunder / <i>Lasst uns brechen ihre Bande</i>          | 206 |
| Recitativo (Tenore)               | He that dwelleth in heaven / <i>Der da wohnt im Himmel</i>                      | 212 |
| 38. a. Air (Tenore)               | Thou shalt break them / <i>Du zerschlägst sie</i>                               | 213 |
| Recitativo (Tenore)               | He that dwelleth in heaven / <i>Der da wohnt im Himmel</i>                      | 215 |
| b. Recitativo (Tenore)            | Thou shalt break them / <i>Du zerschlägst sie</i>                               | 215 |
| 39. Chorus                        | Halleluja   | 216 |

### Part the third

|                            |  |     |
|----------------------------|--|-----|
| 40. Air (Soprano)          | I know that my Redeemer liveth / <i>Ich weiß, dass mein Erlöser lebet</i>        | 226 |
| 41. Chorus                 | Since by man came death / <i>Kam durch Einen der Tod</i>                         | 230 |
| 42. Accompagnato (Basso)   | Behold, I tell you a mystery / <i>Vernehmt, ich künd euch ein Geheimnis an</i>   | 233 |
| 43. Air (Basso)            | The trumpet shall sound / <i>Die Trompete erschallt</i>                          | 233 |
| Recitativo (Alto)          | Then shall be brought to pass / <i>Dann wird erfüllt das Wort</i>                | 240 |
| 44. a. Duet (Alto, Tenore) | O death, where is thy sting? / <i>O Tod, wo ist dein Stachel</i>                 | 241 |
| Recitativo (Alto)          | Then shall be brought to pass / <i>Dann wird erfüllt das Wort</i>                | 243 |
| b. Duet (Alto, Tenore)     | O death, where is thy sting? / <i>O Tod, wo ist dein Stachel</i>                 | 243 |
| 45. Chorus                 | But thanks be to God / <i>Doch Dank sei unserm Gott</i>                          | 245 |
| 46. a. Air (Soprano)       | If God be for us / <i>Wenn Gott ist für uns</i>                                  | 251 |
| x. Air (Alto)              | If God be for us / <i>Wenn Gott ist für uns</i>                                  | 255 |
| 47. Chorus                 | Worthy is the Lamb that was slain / <i>Würdig ist das Lamm, das geschlachtet</i> | 259 |
| 48. Chorus                 | Amen   | 268 |

### Appendix

|                            |  |     |
|----------------------------|--|-----|
| 5. x. Accompagnato (Basso) | Thus saith the Lord / <i>So spricht der Herr</i>                               | 276 |
| 16. a. Air (Soprano)       | Rejoice greatly / <i>Erwach zu Liedern der Wonne</i>                           | 278 |
| 34. a. Air (Soprano)       | How beautiful are the feet of them / <i>Wie lieblich ist der Boten Schritt</i> | 284 |
| 36. a. Air (Basso)         | Why do the nations / <i>Warum denn toben die Heiden</i>                        | 286 |

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| Kritischer Bericht / Critical Report | 295 |
| Einzelanmerkungen                    | 300 |

Die Nummerierung der Sätze stimmt mit dem *Händel-Handbuch*, Band 2 (= Händel-Werkverzeichnis) überein. Fassungen, die dort nicht verzeichnet sind, erhalten die Endung x. Die Sortierung erfolgt in der Reihenfolge des Kompositionsdatums. Fassungen, die Händel selbst wahrscheinlich nie aufgeführt hat, werden im Appendix abgedruckt. Für Details zu den Variantensätzen siehe die Konkordanz auf Seite IV, die Übersicht auf Seite 306 sowie den Kritischen Bericht.

*In principle, the numbering of the movements corresponds to that of the Händel-Handbuch, vol. 2 (= Händel-Werkverzeichnis). Variants not listed in this source are indicated with an "x" suffix. The sequence of movements is in the chronological order of composition. Versions which Handel himself probably never performed are printed in the Appendix. For details concerning the variants, see the concordance on page IV, the overview on page 306, and the Critical Report.*

Zu diesem Werk ist folgendes Aufführungsmaterial erhältlich: Partitur (CV 55.056), Studienpartitur (CV 55.056/07), Klavierauszug mit Variantensätzen englisch (Carus 55.056/03), Klavierauszug englisch (Carus 55.056/04), Klavierauszug mit Variantensätzen deutsch (Carus 55.056/53), Klavierauszug deutsch (Carus 55.056/54), 6 Harmoniestimmen (Carus 55.056/09), Violino I (Carus 55.056/11), Violino II (Carus 55.056/12), Viola (Carus 55.056/13), Continuo (Carus 55.056/14), Organo/Cembalo (Carus 55.056/49).

Das Werk ist mit dem Kammerchor Stuttgart unter der Leitung von Frieder Bernius auf CD eingespielt (Carus 83.219).

# Konkordanz / Concordance

der Arienfassungen bei Aufführungen des *Messias* in den Jahren 1742–1754<sup>1</sup>  
*of the aria versions for performances of Messiah between 1742 and 1754*<sup>1</sup>

Händel erstellte für seine eigenen Aufführungen des *Messias* infolge wechselnder Aufführungsbedingungen (Solistenbesetzung) für einzelne Arien unterschiedliche Fassungen.

*As a consequence of changing performance conditions (with regard to scoring for the soloists) Handel prepared different versions of individual arias for use in his own performances of Messiah.*

| Komposition 1741 | [5x] | [6a] | 13a | [16a] | Rez.S | 17a | 32a | [34a] | 35b | [36a] | 38a | 44a | 46a |
|------------------|------|------|-----|-------|-------|-----|-----|-------|-----|-------|-----|-----|-----|
| Dublin 1742      | 5    | 6b*  | 13a | 16x   | Rez.A | 17b | 32a | 34b   | 35b | 36b   | 38b | 44b | 46x |
| London 1743      | 5    | 6a–  | 13b | 16x   | Rez.A | 17c | 32b | 34x   | 35a | 36b   | 38b | 44a | 46x |
| London 1745/1749 | 5    | 6b*? | 13a | 16b   | Rez.A | 17c | 32b | 34c   | 35b | 36b   | 38a | 44a | 46a |
| London 1750      | 5    | 6c   | 13a | 16b   | Rez.A | 17b | 32c | 34d   | 35b | 36b   | 38a | 44a | 46x |
| London 1751      | 5    | 6c   | 13a | 16b   | Rez.A | 17c | 32c | 34c   | 35b | 36b   | 38a | 44a | 46x |
| London 1752      | 5    | 6c   | 13a | 16b   | Rez.A | 17b | 32c | 34c   | 35b | 36b   | 38a | 44a | 46a |
| London 1753      | 5    | 6c   | 13a | 16b   | Rez.A | 17c | 32c | 34c   | 35b | 36b   | 38a | 44a | 46x |
| London 1754      | 5    | 6x   | 13a | 16b   | Rez.S | 17a | 32d | 34c   | 35b | 36b   | 38a | 44a | 46a |

Die Bedeutung der in der Konkordanz verwendeten Zeichen: / *Explanation of the symbols used in the concordance:*

- [ ] Fassung, die Händel selbst wahrscheinlich nie aufgeführt hat / *A version which Handel himself probably never performed*
- \* Fassung in ihrer Echtheit fraglich / *A version of dubious authenticity*
- gegenüber der Fassung von 1741 verkürzt / *Shortened in comparison with the 1741 version*
- ? nicht sicher, ob die Fassung tatsächlich aufgeführt wurde / *It is unclear as to whether this version was actually performed*
- gängige Fassung heutiger Aufführungen / *“traditional” version performed most often today*

In der vorliegenden Partitur sind die Variantensätze weitgehend chronologisch angeordnet. Dies ermöglicht es dem Dirigenten, die in der Konkordanz vorgeschlagene Fassung, die von Händel gewählten Aufführungsfassungen der Jahre 1742–1754 oder auch eine abweichende Abfolge der Variantensätze zu musizieren.

Der Klavierauszug der vorliegenden Edition bietet aus verlegerischen Gründen im Hauptteil ausschließlich die in der Konkordanz hervorgehobenen Varianten, die in der Praxis wohl überwiegend zur Aufführung kommen. Alle übrigen Variantensätze sind dort im Anhang abgedruckt. Daneben ist eine Ausgabe des Klavierauszugs ohne Anhang erhältlich (Carus 55.056/04 bzw. /54).

Das Stimmenmaterial, auch die Orgelstimme, stimmt in der Abfolge der Variantensätze mit der Partitur überein.

*In the present score the variant movements are listed, for the most part, chronologically. This enables the conductor to perform either the version suggested (and highlighted in grey) in the above concordance, to choose from versions by Handel which he used for performances between the years 1742 and 1754, or to perform a different succession of variant movements.*

*For practical purposes, the vocal score to the present edition includes in the principle part only those highlighted variants which are most often performed today (see the above concordance). All other variants in the vocal score are printed in the Appendix. In addition, a vocal score without the Appendix is available (Carus 55.056/04 or /54).*

*Performance material, including the organ part, concurs with the sequence of the variant movements printed in the score.*

<sup>1</sup> Quelle: Donald Burrows, *Handel: Messiah*, Cambridge 1991, S. 86–100, und Hans Joachim Marx, „Zu den alternativen Fassungen von Händels *Messias*“ in: Klaus Hortschansky / Konstanze Musketa (Hg.), *Georg Friedrich Händel – ein Lebensinhalt. Gedenkschrift für Bernd Baselt (1934–1993)*, Halle an der Saale 1995, S. 39–58, hier S. 51.

<sup>1</sup> Source: Donald Burrows, *Handel: Messiah*, Cambridge 1991, pp. 86–100, and Hans Joachim Marx, „Zu den alternativen Fassungen von Händels *Messias*“ in: Klaus Hortschansky / Konstanze Musketa (ed.), *Georg Friedrich Händel – ein Lebensinhalt. Gedenkschrift für Bernd Baselt (1934–1993)*, Halle an der Saale 1995, pp. 39–58, here p. 51.